

D ICEN QUE SE VA EL ZAPOTECO...

José Inés Jiménez Aquino

José Inés Jiménez Aquino es profesor-investigador en la División de Ciencias Básicas e Ingeniería de la UAM Iztapalapa. Es licenciado en física y matemáticas por el Instituto Politécnico Nacional; maestro en física por la UAM; doctor en ciencias por la Universidad de Barcelona. Cuenta con más de 30 publicaciones internacionales especializadas en temas de mecánica estadística, procesos estocásticos y física atmosférica. Integrante del Sistema Nacional de Investigadores desde 1991, entre sus publicaciones destacadas "Time scale in rotating unstable Langevin-type dynamics", incluido en *Physical Review E* (2001).

Pérdida enorme sería, imposible de suponer, pues esta lengua indígena no sólo se habla corrientemente sino que también se canta con amor y con nobleza en los rincones de los pueblos del istmo de Tehuantepec, conformados por Juchitán, Tehuantepec, Espinal, Ixtepec, Ixtaltepec y otros, los cuales constituyen la columna vertebral de este istmo oaxaqueño, donde el zapoteco es arpegio de maderas que cantan y es dulzura de poesía que se engendra como fuente de alegría.

La región istmeña es rica cuna de destacados personajes en el mundo del arte, tanto del musical y del literario como del de las artes plásticas. Por nombrar sólo algunos de los más conocidos dentro y fuera de la región del istmo de Tehuantepec están, en el ámbito musical, nuestro extraordinario y gran compositor ixtaltepecano ya fallecido el maestro Jesús *Chu* Rasgado, creador de la inmortal "Naila"; el trovador y compositor juchiteco Saúl Martínez (*El Trovador del Recuerdo*), también hoy extinto; nuestro gran compositor en lengua castellana y zapoteca el maestro Eustaquio Jiménez Girón (*Taquio Nigu*), originario de Juchitán, también ya ido; el compositor, cantante y poeta ixtepecano Luis Martínez Hinojosa (*El Peregrino Istmeño*); el trovador y compositor

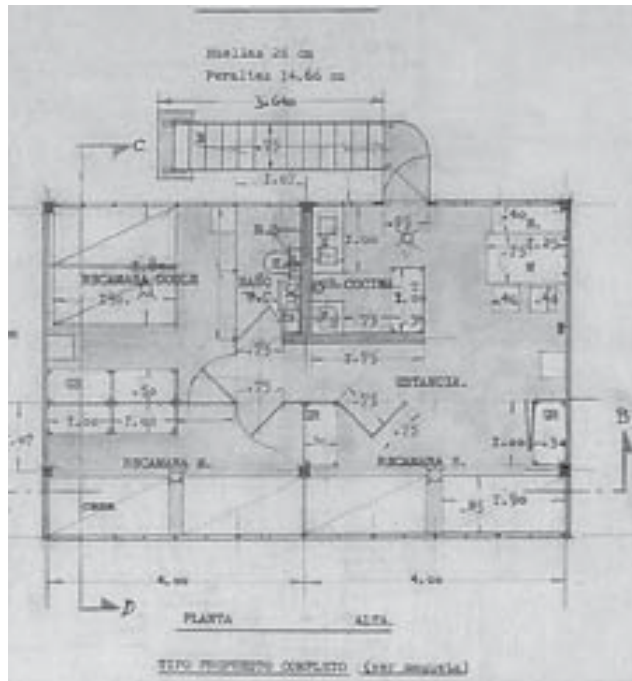
juchiteco Mario López; y por supuesto no podían faltar dos compositores juchitecos de talento singular y extraordinario: Manuel Reyes Cabrera (*Taa Rey Baxa*) y Juan Stubi, pues ellos a pesar de su total ignorancia de las letras castellanas (no sabían leer ni escribir) nos legaron una joya de canciones en lengua zapoteca.

En pintura y escultura destacan por sus obras el pintor juchiteco de talla internacional Francisco Toledo (*Chico Toledo*); el pintor y escultor, nacido en Juchitán, Víctor Orozco Orozco (*Víctor Chaca*), quién es también mi amigo y compadre. En el género literario destacan dos figuras muy conocidas cuyas obras han surcado horizontes más allá de nuestras fronteras, ellos son: nuestro sublime y querido maestro, narrador y poeta bilingüe (zapoteco y español) Gabriel López Chiñas, originario de Juchitán; y el narrador y poeta de Ixhuatán, municipio de Juchitán, el maestro Andrés Henestrosa.

Otros artistas y escritores jóvenes continúan con el rescate y la difusión del zapoteco, pues así lo testifican los diversos fascículos, revistas y libros que Macario Matus, Víctor de la Cruz y Enedino Jiménez Jiménez (recientemente fallecido) han escrito y que se encuentran disponibles en la Casa de Cultura de Juchitán. El profesor Enedino nos ha dejado dos libros de poemas en zapoteco y castellano con dedicatoria al pintor Francisco Toledo, cuyos títulos son *Ti Guchachi cuxooñe guidxilayu*, en traducción al castellano *Una iguana recorre el mundo*, impreso en Oaxaca, por parte del fondo editorial IEEPO, 2004.

La presente memoria se cierra con dos poemas que he seleccionado del acervo bibliográfico del maestro Gabriel López Chiñas: "Berelele" ("El Alcaraván") y "Didxazá" ("El zapoteco"). A mi juicio estos dos poemas resumen el sentimiento nostálgico de un pueblo que se resiste a perder el más valioso legado de sus antepasados (vinnigula'sa' en

zapoteco), que es el zapoteco. Quiero, por tanto, aprovechar este espacio en *Casa del Tiempo* para recordar a nuestro insigne poeta y dejar testimonio claro a los amables lectores, de dentro y fuera de nuestra comunidad universitaria, de que el zapoteco sigue vivo en el corazón de los poetas, trovadores y profesores y de todo el pueblo istmeño que nacimos y crecimos con él.



Gabriel López Chiñas fue licenciado en derecho por la UNAM, catedrático de literatura castellana, mexicana, iberoamericana y universal en las escuelas preparatorias de la UNAM, director de Radio UNAM en 1947-48 y por supuesto autor de varios libros de poemas en prosa y cuentos en zapoteco y español, algunos de los cuales han sido traducidos al inglés y al francés.

Tuve la fortuna, el honor y el privilegio de conocerlo personalmente en 1979, cuando vivía sus últimos años en su casa ubicada en la calle Anémona 14, de la colonia Tlatilco, aquí en el D. F. Ese día le rendí un modesto homenaje cantándole algunas canciones en zapoteco y acompañándome por supuesto con mi guitarra. En respuesta a ese homenaje me obsequió un libro de cuentos para niños escrito por él, titulado en zapoteco *Guie' Tiiki*, cuyo significado en castellano es *Flor que camina de puntillas*, que se imprimió el 27 de febrero de 1978 en Talleres Gráficos de México, Sur 69-A 402, col. Bandijal (edición Vinnigula'sa', México, 1978). Por supuesto, el libro de 96 páginas lo guardo y conservo como un tesoro, pues me lo dedicó de su puño y letra.

Para ustedes, estimados lectores, del maestro Gabriel López Chiñas, de su libro *Guendaxheela (El casamiento)*, que terminó de imprimirse el 6 de marzo de 1975 en los talleres de Complejo Editorial Mexicano, Bahía de San Hipólito 56, México 17, D. F., los siguientes poemas:

Berelele

Zitu nuáa' xquidxe',
bedaniá' ti berelele,
ñuunda' ra lidxe'.

Ti berelele bedaniá',
ñununda' ra lidxe',
ti zaqué qui nibana' xquidxe'.

Ti dxi biyube' laame ndaani' lidxe',
bipapame, zéme,
laaca bibáname xquidxe.

Didxazá

Nácabe ma ché' didxazá,
ma guiruti' zani' laa;
ma birábiluxe nacabe
diidxa' guní binnizá.

Diidxa' guní binnizá,
ziné binidxaba laa, yann aca binni nuu xpiaani'
guirá rini' didxaxtiá.

¡Ay!, didxazá, didxazá,
ca ni bidiideche lii,
qui gannadica' pabiá'
jñaaca' gunaxhiica' lii,

¡Ay!, didxazá, didxazá,
diidx' rusibani naa,
naa nanna zanitilu',
dxi initi gubidxacá.

Gabriel López Chiñas descansa en paz en el panteón Domingo de Ramos de la ciudad de Juchitán. En una de las paredes de su recinto están grabadas las letras de su inmortal "Didxazá". ¡Querido maestro! hoy tu sueño es una realidad, pues existe en tu natal Juchitán una estación de radio bilingüe (zapoteco y español) llamada Radioteca,* donde nuestro sublime Didxazá se transmite, se escucha y por supuesto es ya inmortal.

Elalcavarán

Lejos me encuentro de mi pueblo,
traje un alcaraván,
que cantara en mi casa.

Un alcaraván traje,
que cantara en mi casa,
a ver si así no siento nostalgia de mi pueblo.

Un día lo busqué dentro de mi casa,
había volado, se había ido,
también tuvo nostalgia de mi pueblo.

Elzapoteco

Dicen que se va el zapoteco
ya nadie lo hablará
ya se va dicen la lengua de los zapotecas
la lengua de los zapotecas, se la llevará el diablo.

Ahora los zapotecas cultos sólo hablan español.
¡Ay! zapoteco, zapoteco, quienes te menosprecian
ignoran cuánto tus madres te amaron.
¡Ay! zapoteco, zapoteco, lengua que me das la vida
yo sé que morirás el día que muera el Sol.

Para terminar quiero agradecer a mi gran amiga Teresa de la Selva por sugerirme este espacio, y a *Casa del Tiempo* por concedérmelo. Con toda certeza, estimados lectores, el maestro Gabriel López Chiñas estará feliz donde quiera que esté, de que su didxa zaa (zapoteco) se siga declamando en prosa, se siga cantando con o sin papel pautado, lo mismo en la patria oaxaqueña que en la del Iztacihuatl y del Popocatepetl o en cualquier otro rincón de nuestro planeta. •

*Radioteca se adoptó del gentilicio juchiteca.